



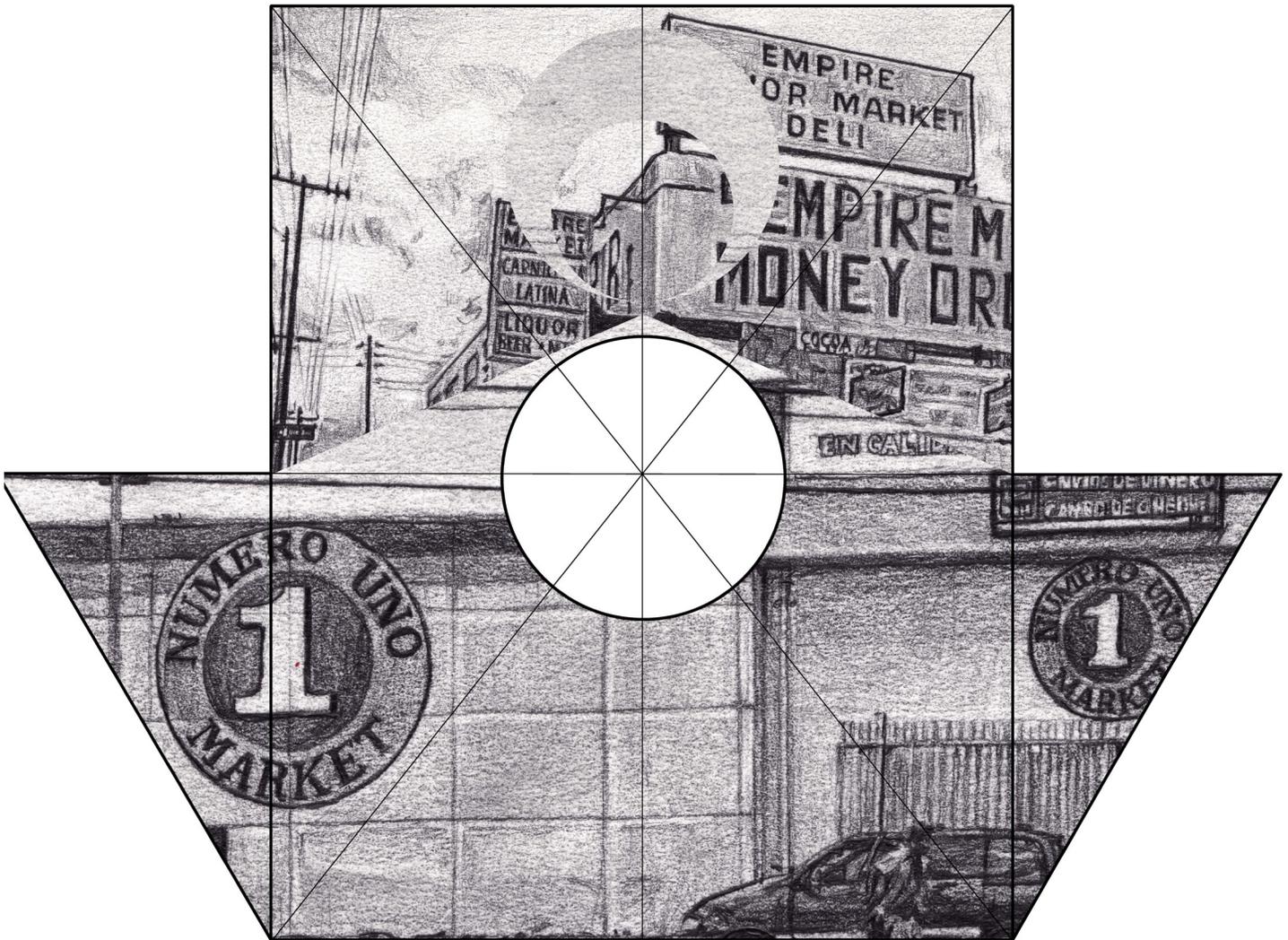
LA REVOLUCIÓN ES LA SOLUCIÓN!

AN ART ACTIVITY INSPIRED BY THE WORK OF KANG SEUNG LEE

UNA ACTIVIDAD DE ARTE INSPIRADA EN LA OBRA DE KANG SEUNG LEE

이강승의 작품을 바탕으로 한 예술체험활동

LACMA × 



ABOUT KANG SEUNG LEE

Kang Seung Lee was born and raised in South Korea during the country's economic growth and democratic movements in the 1980s. He lived in Australia, India, Turkey, and Mexico before moving to Los Angeles—all places that inform his work in many ways. As a child, he took calligraphy and art classes and collected lots of things, such as stamps, coins, dried flowers, and puppets. He draws, embroiders, makes moving images and installations, and still collects. His home is full of plants, ceramics, art, and pebbles from around the world.

SOBRE KANG SEUNG LEE

Kang Seung Lee nació y se crio en Corea del Sur durante el período de crecimiento económico y movimientos democráticos de los años ochenta. Posteriormente vivió en Australia, India, Turquía y México antes de establecerse en Los Ángeles. Todos estos lugares han influenciado su obra de diferentes maneras. De niño, Kang tomó clases de caligrafía y arte y coleccionó montones de cosas como estampillas, monedas, flores secas y marionetas. Ahora, él dibuja, borda, crea imágenes e instalaciones en movimiento y sigue coleccionando. Su casa está llena de plantas, cerámicas, arte y piedritas que vienen de todas partes del mundo.

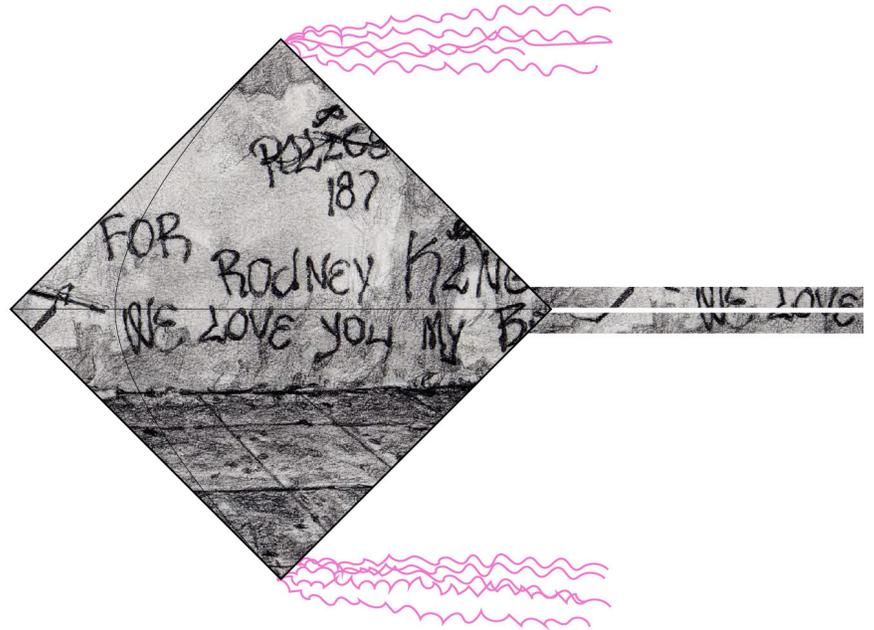
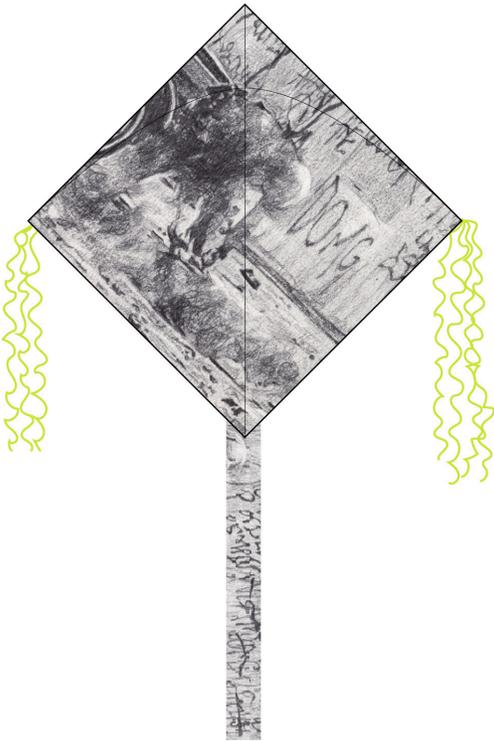
이강승

이강승은 경제성장과 민주화 운동이 한창이던 1980년대 한국에서 나고 자랐다. 로스앤젤레스로 오기 전에는 호주, 인도, 터키, 멕시코에서 산바 있으며 이 모든 곳들은 그의 작품들 속에 다양한 방식으로 드러난다. 어린 시절, 서예 수업과 미술 수업을 들었고, 우표, 동전, 드라이플라워, 꼭두각시 인형 등등 많은 물건을 수집하게 되었다. 그러기, 수놓기, 영상과 설치 작업을 하며, 여전히 수집도 계속하고 있다. 그의 집은 화초, 도자기, 예술작품, 그리고 세계 곳곳에서 가져온 자갈들로 가득 차있다.

KANG SEUNG LEE LA REVOLUCIÓN ES LA SOLUCIÓN

Living in Los Angeles, artist Kang Seung Lee enjoys collecting stories. He believes that storytelling provides a path to better understand our histories and our relationships to one another. Sometimes stories are passed down by word-of-mouth, and sometimes through objects. Stories can also live in public spaces like libraries, archives, and even parks!

With these ideas in mind, Kang has created an augmented reality monument based on kites, an artwork called *la revolución es la solución!* inspired by the 1992 Los Angeles uprising. Using kites, Kang shares histories, cultures, and voices of different communities in Los Angeles during this time. You may wonder why Kang chose kites to tell such a complex story. In Korea, a gathering for kite-flying is traditionally held to celebrate the New Year and also after memorial services. For Kang, the kites are the archives that fly together like fragmented puzzles to amplify stories from activists, community leaders, and people like you. They are also a demonstration of solidarity between communities in South Los Angeles. What story are you going to tell with the kite you create?



KANG SEUNG LEE LA REVOLUCIÓN ES LA SOLUCIÓN

En Los Ángeles, el artista Kang Seung Lee historias. Él cree que la narración de historias facilita el camino para entender mejor nuestras propias historias y las relaciones que tenemos los unos con los otros. A veces las historias se transmiten oralmente y, a veces, a través de objetos. ¡Incluso pueden estar presentes en espacios públicos como las bibliotecas, archivos y parques!

Con estas ideas en mente, Kang creó un monumento de realidad aumentada basado en las cometas, una obra de arte llamada *¡La revolución es la solución!*, inspirada en la insurrección de 1992 en Los Ángeles. Usando cometas, Kang comparte las historias, culturas y voces de las diferentes comunidades de Los Ángeles durante este período. Te preguntará porqué Kang eligió las cometas para narrar una historia tan compleja. En Corea, las reuniones para elevar cometas se celebran tradicionalmente durante el Año Nuevo y después de servicios conmemorativos. Para Kang, las cometas son archivos que vuelan juntos como rompecabezas fragmentados para amplificar las historias de activistas, líderes comunitarios y gente como tú. ¿Qué historia vas a contar con tu cometa?

이강승 LA REVOLUCIÓN ES LA SOLUCIÓN

로스앤젤레스에 사는 작가 이강승은 사람들의 이야기를 모으는 것을 즐깁니다. 작가는 이야기가 우리의 역사와 우리 사이의 관계를 이해하기 위한 길잡이가 된다고 생각합니다. 이야기란 사람들의 입에서 입으로 전해지기도 하고 또 때로는 물건을 통해 전달되기도 합니다. 이야기는 도서관, 아카이브, 공원 같은 장소에 자리하고 있기도 하지요.

이런 아이디어를 염두에 두고 작가는 연을 기반으로 한 증강현실 속 기념물, *la revolución es la solución!*(혁명이 해결책이다!)을 선보입니다. 이 작품은 1992년 로스앤젤레스 봉기에서 영감을 받아 만들어졌습니다. 그는 연을 통해 역사, 문화, 그리고 그 시절 로스앤젤레스 내 있었던 다양한 커뮤니티의 목소리를 공유하고자 합니다. 그 어려운 이야기를 풀어내기 위하여 작가가 연을 선택한 이유는 무엇이었을까요? 한국에서는 설날 차례를 올린 후 사람들이 모여 연을 날리는 전통이 있습니다. 이강승이 바라보는 연은 마치 퍼즐조각처럼 함께 날며 액티비스트, 커뮤니티 리더, 그리고 여러분의 이야기를 더 자세히 들려주기 위한 아카이브가 됩니다. 여러분이 만들게 될 연에는 어떤 이야기가 담기게 될까요?

TAKE A LOOK AT KANG'S AR MONUMENT



OBSERVA EL MONUMENTO DE REALIDAD AUMENTADA (RA) DE KANG

이강승의 증강현실(AR) 기념물을 살펴보세요

Unlock Kang's AR monument by scanning the Snapcode to the right using your Snapchat camera.

To scan the Snapcode...

1. Open Snapchat and point your camera at the marker to your right.
2. Press and hold on the Snapcode to unlock the experience.

Monuments are markers that honor a special person, an important event, or a notable place. They are often big statues or plaques. Every neighborhood has stories, even yours!

Augmented reality (AR) is an enhanced version of reality created by the use of technology to overlay digital information on an image of something being viewed through a device (such as a smartphone camera). [Merriam-Webster]

Puedes abrir el monumento de RA de Kang escaneando el snapcódigo de la derecha con tu cámara de Snapchat.

Para escanear el snapcódigo...

1. Abre Snapchat y dirige la cámara hacia el marcador a tu derecha.
2. Presiona y manténla en el Snapcode para abrir la experiencia.

Los monumentos son obras que honran a una persona especial, un evento importante, o un sitio notable. Por lo general son estatuas grandes o placas. ¡Cada vecindario tiene sus historias, incluso el tuyo!

La Realidad Aumentada (RA) es una versión de la realidad, que se crea utilizando tecnología para superponer información digital sobre una imagen de algo que se está observando a través de un dispositivo (tal como la cámara de un teléfono inteligente). [Merriam-Webster]

여러분의 스냅챗 카메라를 이용하여 오른쪽에 위치한 스냅코드(스냅챗 카메라에 인식시키면 증강현실 체험을 가능하게 하는 이미지)를 스캔하시면 작가가 구현한 증강현실 기념물을 보실 수 있습니다.

스냅코드 스캔하는 방법 ...

1. 스냅챗 앱을 열고 스냅챗 카메라가 현재 자신의 오른쪽에 보이는 스냅코드를 향하게 한다.
2. 보이는 스냅코를 손가락으로 누른 채로 기다리면 증강현실 체험이 시작된다.

기념물이란 특별한 사람, 주요한 사건, 또는 중요한 장소 등을 기리기 위한 표지인데요, 보통 큰 조각상이나 명판인 경우가 많습니다. 모든 동네에는 각자의 이야기가 있습니다. 물론 여러분의 동네에도요!

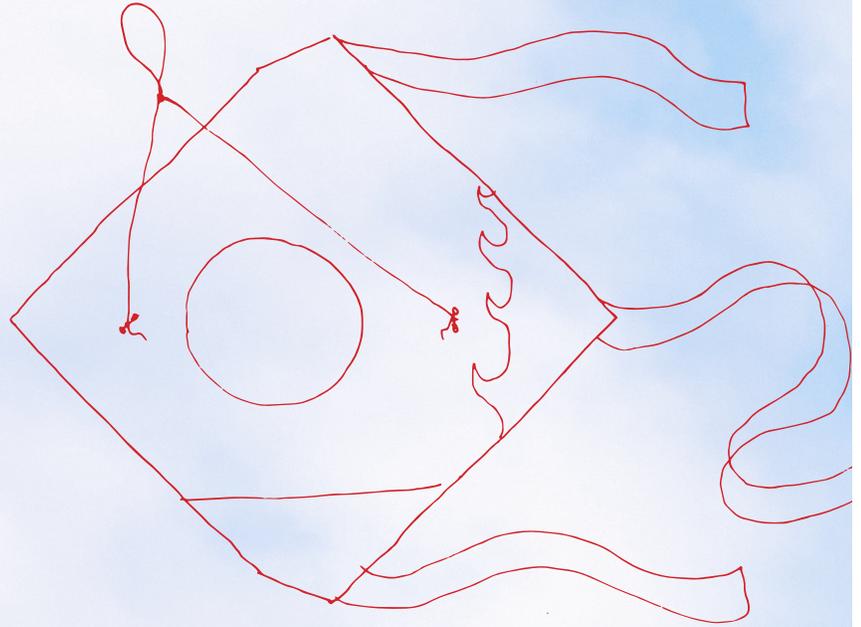
증강현실 (Augmented reality, AR) 은 스마트폰과 같은 기기 상에 나타나는 이미지에 디지털 정보를 덧입히는 기술을 통해 구현한 새로운 버전의 현실이다. [메리엄-웹스터 사전 설명을 번역]



ACTIVITY:

GATEWAY TO THE SKY: MAKE YOUR OWN KITE!

Make a kite?!? Perhaps that sounds too hard. We promise—you can do it! One of the best ways to start making a kite is to sketch it out. What will your kite look like? Sketch your ideas below!



ACTIVIDAD: PUERTA AL CIELO: ¡HAZ TU PROPIA COMETA!

¿¿Hacer una cometa?!? Tal vez esto te suene muy complicado. ¡Te prometemos que podrás hacerlo! Una de las mejores maneras para comenzar a hacer una cometa es dibujarla. ¿Cómo será tu cometa? ¡Dibuja tus ideas a continuación!

체험활동: 하늘로 가는 길: 여러분의 연을 만들어보세요!

연 만들기?!? 어려워보일 수 있겠지만 걱정 마세요- 여러분도 할 수 있어요! 연 만들기를 시작하려면 먼저 스케치를 해보세요. 여러분의 연은 어떤 모양이 될까요? 떠오르는 아이디어를 아래에 그려보세요!

LET'S BEGIN! – GATHER YOUR MATERIALS

Start with the materials from your kit!

- Paper for kite
- Pre-cut paper shapes
- Two hardwood dowels
- Pencil
- Kite spool

Gather supplies from home!

- Scotch tape
- Glue
- Markers
- Paperweight or a heavy book
- Ruler
- Scissors

Tip: This project is better if you do it with others! Want to create more than one kite? You can also use the bag your kite came in to make a second kite!

COMENCEMOS: REÚNE TUS MATERIALES

¡Comienza con los materiales que hay en tu kit!

- Papel para cometa
- Formas de papel pre-cortadas
- Dos varitas de madera
- Lápiz
- Carrete de cometa

¡Reúne materiales que encuentres en casa!

- Cinta adhesiva
- Goma
- Marcadores
- Pisapapeles o un libro pesado
- Regla
- Tijeras

Consejo: ¡Este proyecto es mejor si lo haces con otros! ¿Quieres hacer más de una cometa? ¡Puedes usar la bolsa en que venían tus materiales para hacer una segunda cometa!

시작해볼까요! - 재료준비

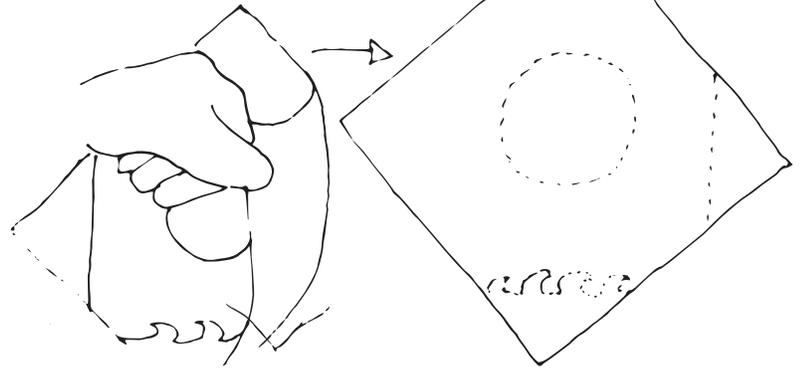
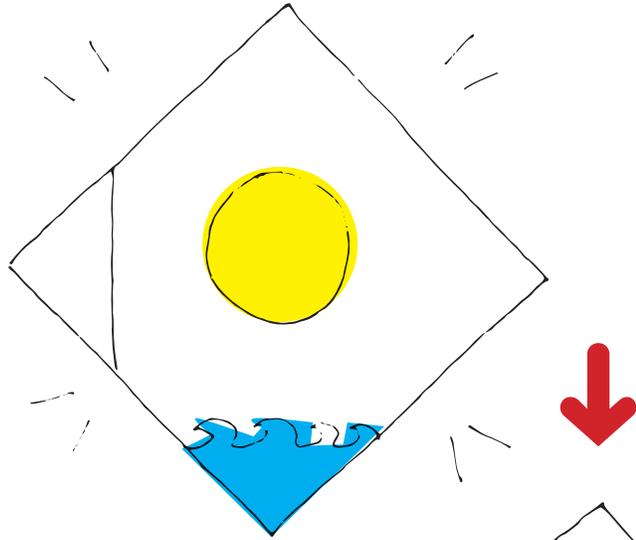
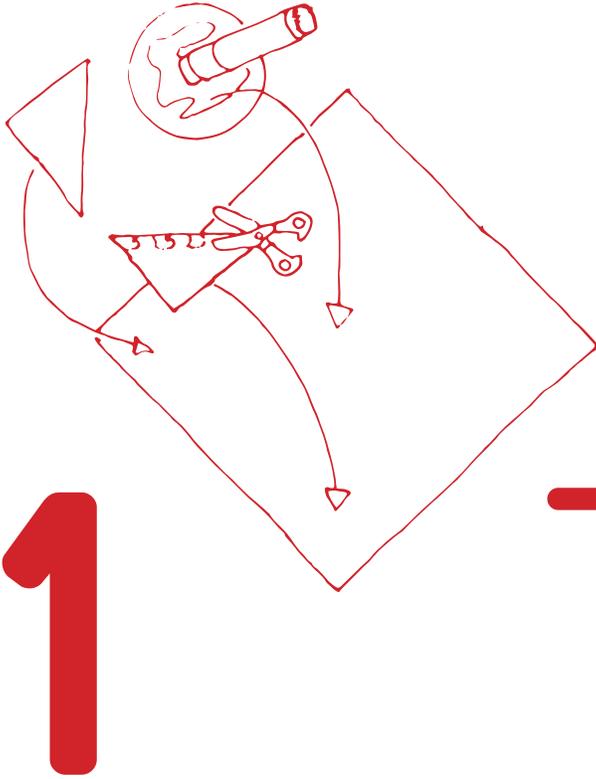
키트에 들어있는 재료들을 먼저 꺼내보세요!

- 연 바탕이 될 종이
- 다양한 모양의 종이조각들
- 나무로 된 연살 2 개
- 연필
- 얼레

집에 있는 재료들도 찾아주세요!

- 스키타이프
- 풀
- 마커
- 문진 또는 무거운 책
- 자
- 가위

도움: 이 프로젝트는 다른 사람들과 함께하면 더 좋습니다! 더 많은 연을 만들고 싶으세요? 연이 들어있던 가방을 이용하여 두번째 연을 만들어보세요!



STEP ONE: DRAW AND DECORATE YOUR KITE SAIL

Lay your paper on a flat surface and make sure it is folded in half. Mark three dots to form an isosceles triangle. With the ruler, draw a straight line between them. Cut along the line you've created with a pair of scissors and open up your paper to reveal a diamond kite shape! Keep your scrap paper for later.

You can glue or tape the pre-cut shapes to your kite to decorate it or use markers and draw a design directly onto your kite!

PASO UNO: DIBUJA Y DECORA LA VELA DE TU COMETA

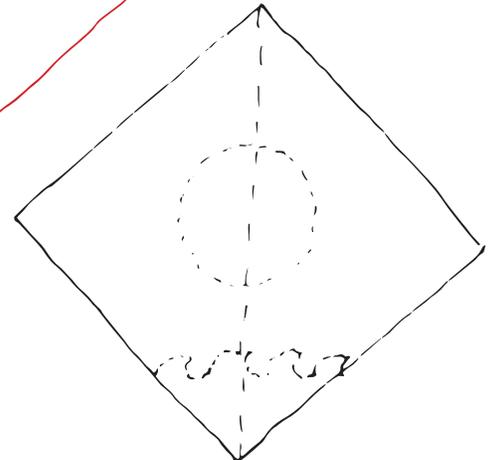
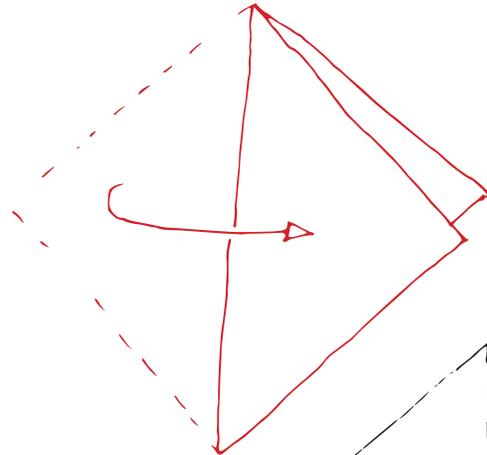
Coloca el papel sobre una superficie plana y asegúrate de doblarlo por la mitad. Marca tres puntos para formar un triángulo isósceles. Con la regla dibuja una línea recta entre los puntos. ¡Y abre tu papel para que se revele la forma de diamante de tu cometa! Guarda el papel que te sobre para más tarde.

Para decorar la cometa puedes pegar las formas pre-cortadas con goma o con cinta pegante, o usa marcadores para dibujar un diseño directamente en ella.

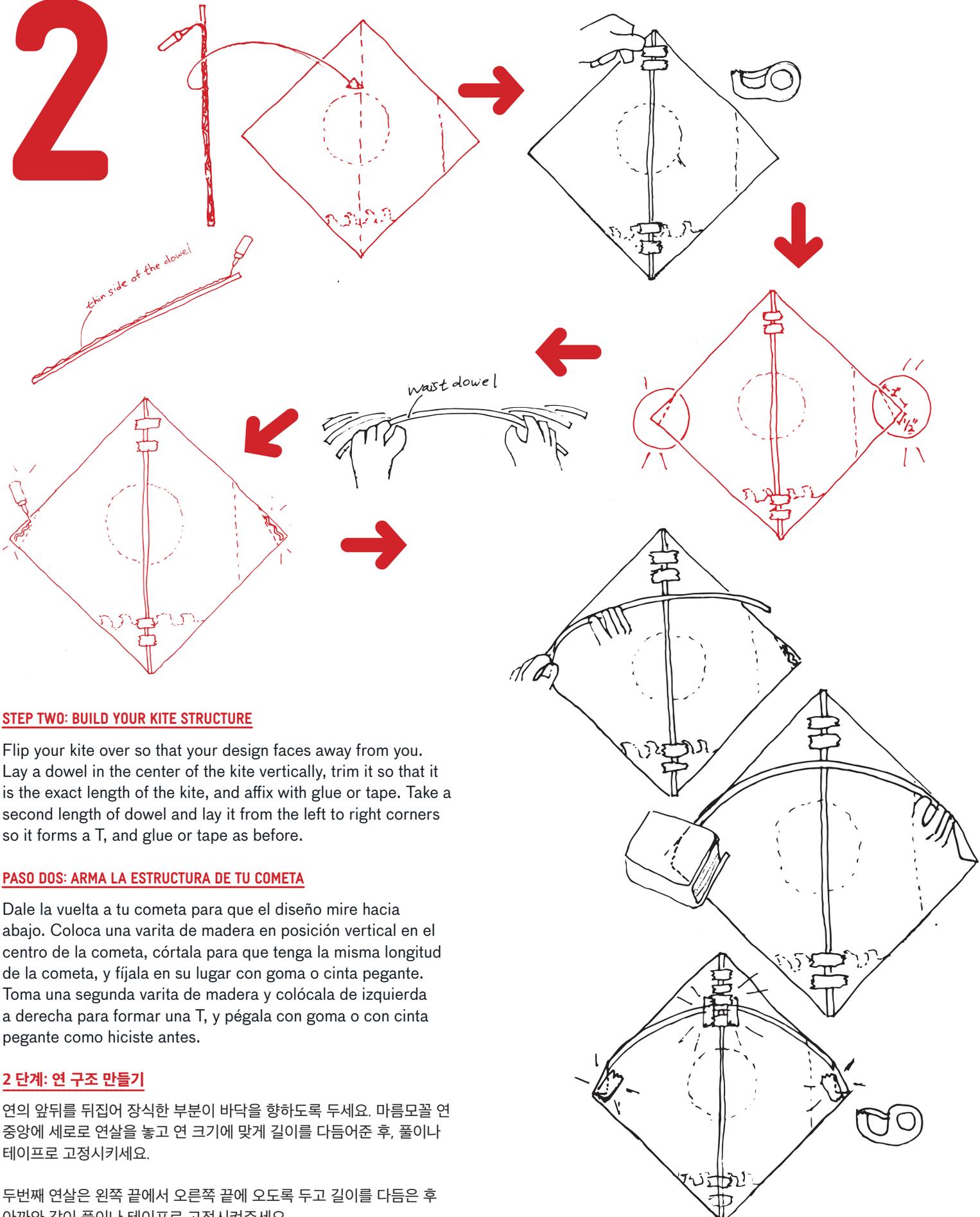
1 단계: 연 몸통 만들기와 장식하기

평평한 곳에 종이를 올리고 종이를 반으로 접으세요. 이등변삼각형이 되도록 세 개의 점을 찍으세요. 자를 이용하여 그 점들을 연결하세요. 방금 그린 선을 따라 가위로 자른 후 종이를 펼치면 마름모꼴 연! 남은 종이 조각들은 버리지 말고 보관하세요.

모양난 종이조각들을 풀이나 테이프로 연 위에 붙여 연을 장식하거나 마커로 연에 직접 그림을 그려 연을 꾸며보세요!



2



STEP TWO: BUILD YOUR KITE STRUCTURE

Flip your kite over so that your design faces away from you. Lay a dowel in the center of the kite vertically, trim it so that it is the exact length of the kite, and affix with glue or tape. Take a second length of dowel and lay it from the left to right corners so it forms a T, and glue or tape as before.

PASO DOS: ARMA LA ESTRUCTURA DE TU COMETA

Dale la vuelta a tu cometa para que el diseño mire hacia abajo. Coloca una varita de madera en posición vertical en el centro de la cometa, córtala para que tenga la misma longitud de la cometa, y fíjala en su lugar con goma o cinta pegante. Toma una segunda varita de madera y colócala de izquierda a derecha para formar una T, y pégala con goma o con cinta pegante como hiciste antes.

2 단계: 연 구조 만들기

연의 앞뒤를 뒤집어 장식한 부분이 바닥을 향하도록 두세요. 마름모꼴 연 중앙에 세로로 연살을 놓고 연 크기에 맞게 길이를 다듬어준 후, 풀이나 테이프로 고정시켜주세요.

두번째 연살은 왼쪽 끝에서 오른쪽 끝에 오도록 두고 길이를 다듬은 후 아까와 같이 풀이나 테이프로 고정시켜주세요.

3

STEP THREE: ATTACH YOUR LINE

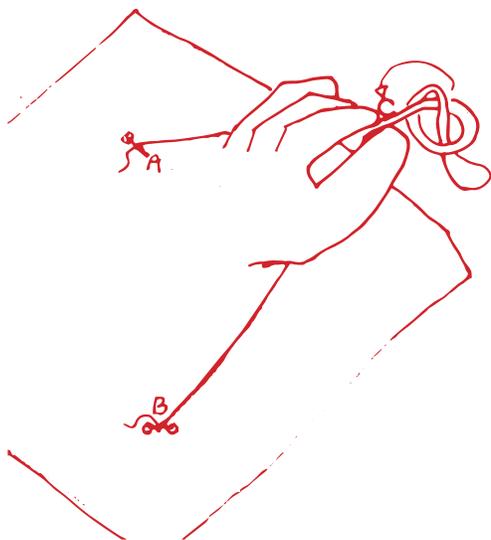
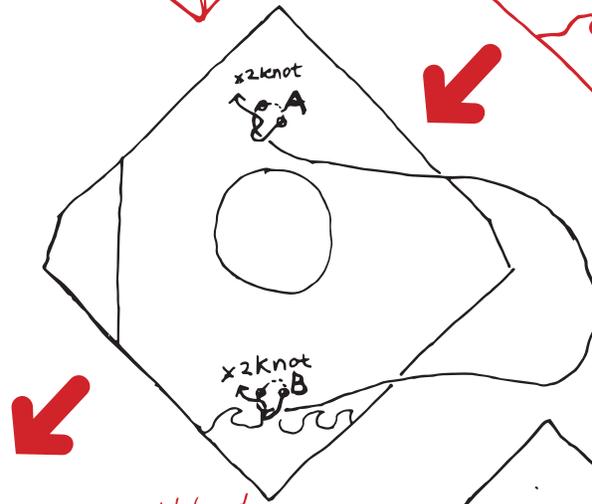
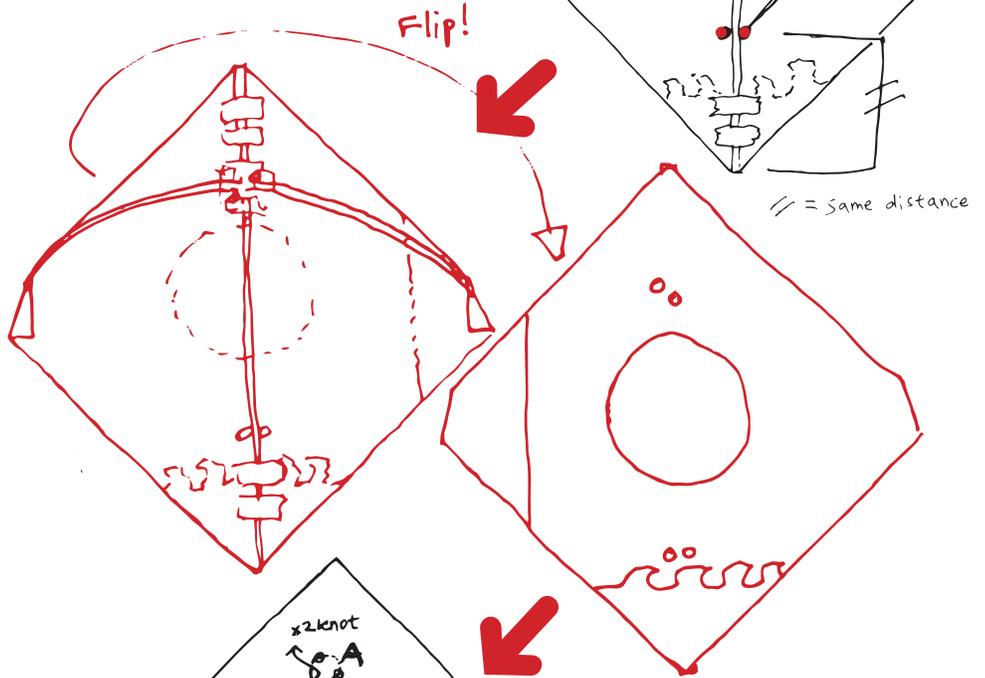
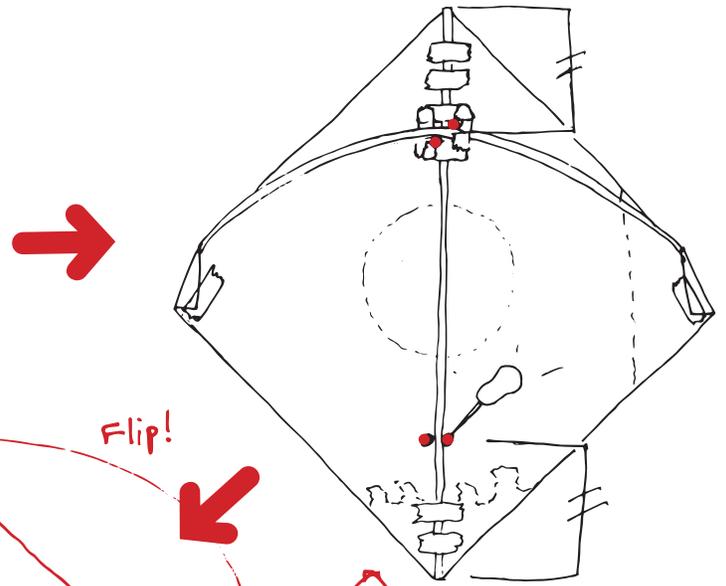
Turn the kite over and, with scissors, poke a small hole in the paper where the two dowels cross. Thread one end of the line through the hole and tie it tautly to both pieces of wood. Add some tape to the middle over the knot to make sure it won't move.

PASO TRES: SUJETA TU CUERDA

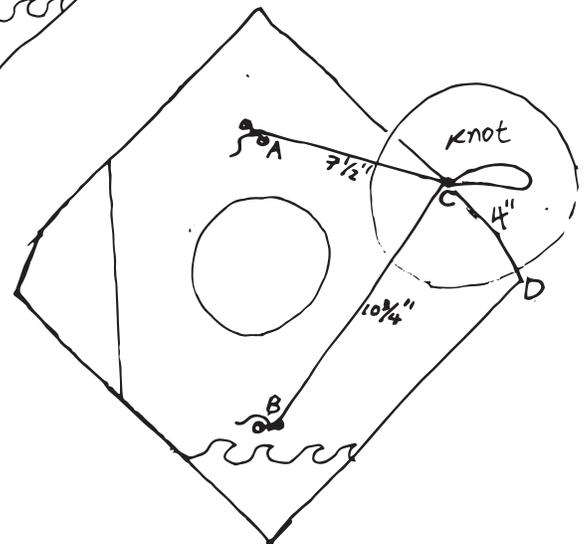
Dale la vuelta a la cometa y con las tijeras abre un agujero pequeño en el papel en el punto donde se cruzan las dos varitas de madera. Pasa un extremo de la cuerda a través del agujero y átalos firmemente a las dos piezas de madera. Coloca un pedazo de cinta adhesiva sobre el nudo para asegurarte que quede fija.

3단계: 실 연결하기

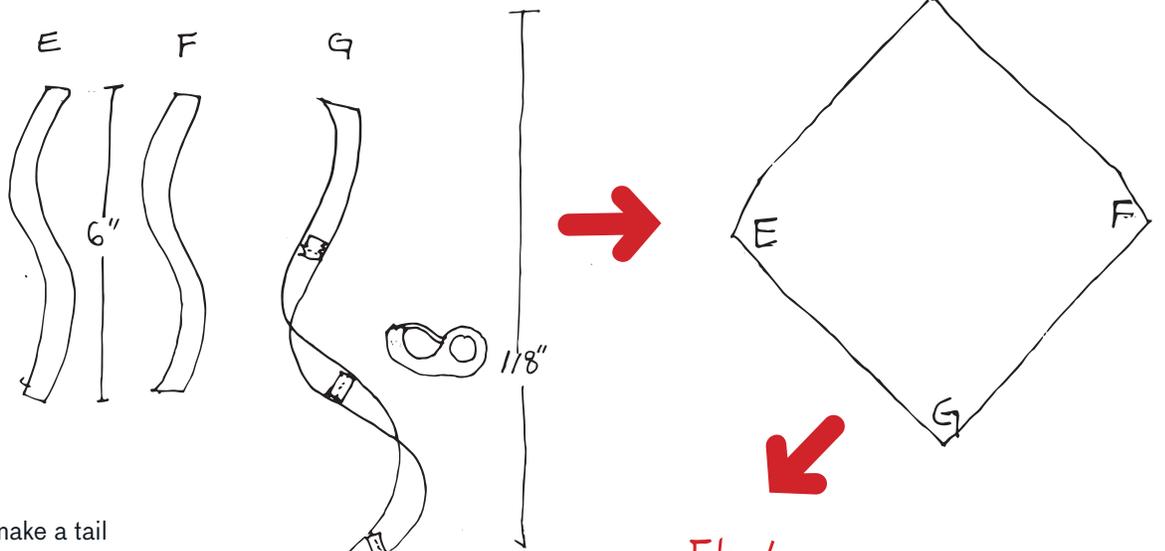
연을 뒤집고 두 연살이 맞닿는 부분에 가위로 작은 구멍을 뚫어주세요. 그 구멍으로 실을 통과시킨 후, 두 연살에 팽팽하게 묶어주세요. 묶어준 매듭 위쪽에 테이프를 붙여 움직이지 않도록 고정시켜주세요.



knot should land at "C"



4



STEP FOUR: MAKE A TAIL

Use the remaining paper to make a tail that's about twice as long as your kite. Tie or tape to the bottom of the vertical dowel in your own unique way and voilà! You have finished making your kite! You can also add a third tail to the bottom of the kite if you like.

Let's catch a breeze and fly your kite! If you share your kite on social media, tag us @lacma! We love seeing your art!

PASO CUATRO: HAZ LA COLA

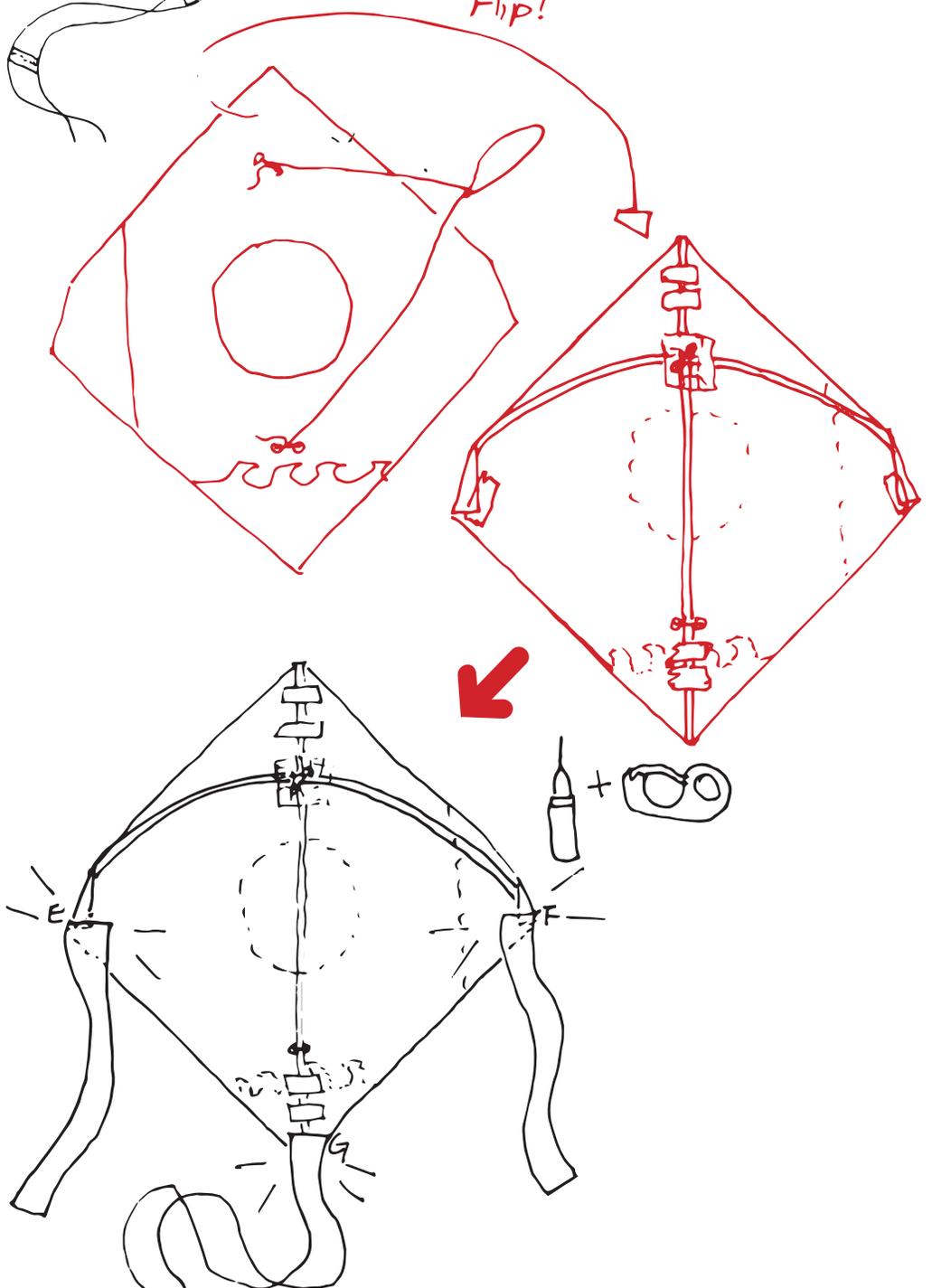
Usa el papel que te sobró para hacer una cola de aproximadamente el doble de largo de tu cometa y áatala o pégala a la parte inferior de la varita vertical usando tu propio estilo. ¡Voilà! ¡Terminaste de hacer tu cometa! Si deseas, puedes agregarle una tercera cola a la parte inferior de tu cometa.

¡Busquemos un poco de viento y elevemos la cometa! Si compartes tu cometa en las redes sociales, usa la etiqueta @lacma! ¡Nos encanta ver tu arte!

4 단계: 연꼬리 만들기

남은 종이를 이용하여 연의 두 배 정도 되는 길이로 꼬리를 만들어주세요. 연꼬리를 세로로 붙인 연살의 아래쪽 끝에 자신이 원하는 방식대로 묶거나 붙여주면 짠! 연 만들기 끝! 연 끝에 또다른 꼬리를 추가해보아도 좋아요.

바람이 부는 날 연을 날려볼까요? 여러분의 연을 소셜미디어에 공유하면서 @lacma를 태그해주세요! 여러분의 연을 보고싶어요!

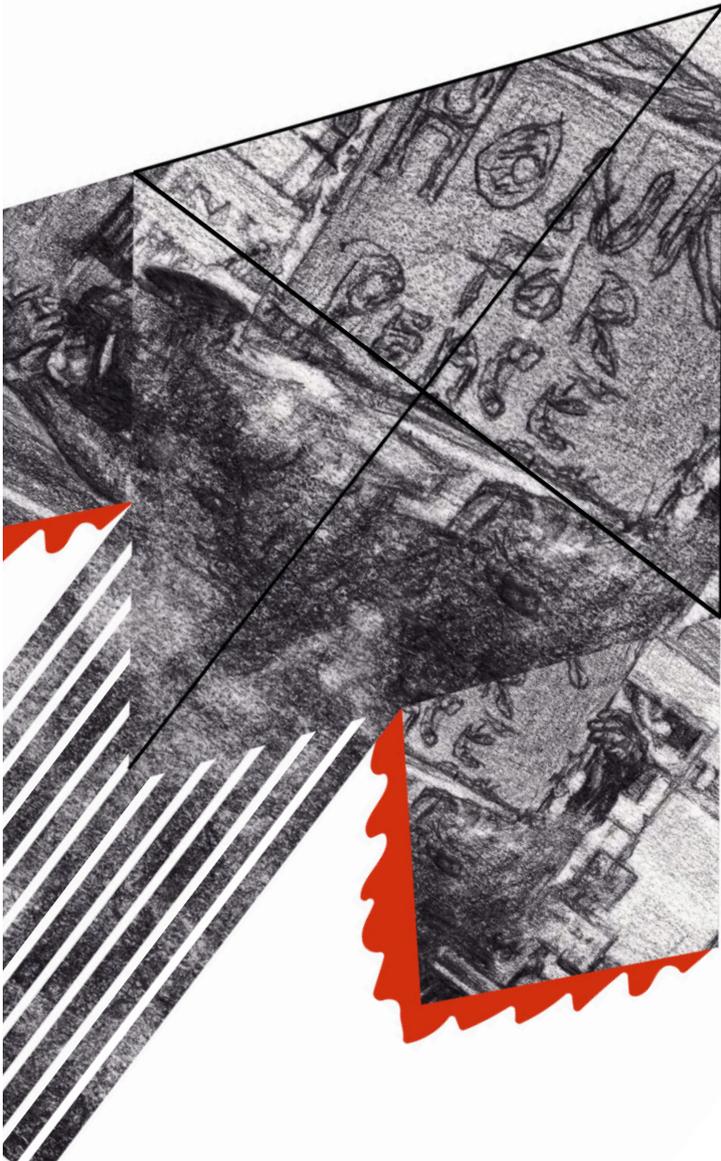


WHERE DO KITES COME FROM?!

The first written record of kites appears in the year 673 CE. While protecting a fortress during a battle in the Silla Kingdom, soldiers witnessed a big shooting star fly across the sky and believed it was a bad omen. To help lift the soldiers' spirits, General Kim Yu-sin flew a burning kite into the night sky. It looked as though the fallen star were rising up, back into the sky, raising the hopes of the soldiers along with it!

Kites with designs were flown as discrete signals to communicate during battles. The colors of a kite symbolized the cardinal directions, north, south, east, and west, and would represent which direction the soldiers should move.

Today, kites are flown as part of holiday celebrations, such as Lunar New Year (설날), to mark the end of a long winter, and for play! Kite-fight (연싸움), a game in which you try snapping the strings of other kites with the strings of your own kite, is a very popular game. Kites hold many meanings for all of us. Their ability to stretch into the sky extends our thoughts and wishes, which unravel as the string wheels out of the spool.



¿DE DÓNDE VIENEN LAS COMETAS?!

El primer registro escrito sobre cometas aparece en el año 673 E.C. Los soldados que protegían una fortaleza durante una batalla en el reino de Silla, vieron pasar una gran estrella fugaz por el cielo y creyeron que se trataba de un mal presagio. Levantar la moral de sus soldados, el general Kim Yu-sin hizo elevar una cometa en llamas en el cielo nocturno. Parecía la estrella caída elevándose de nuevo hacia el cielo, ¡levantando con ella las esperanzas de los soldados!

Las cometas con diseños se elevaban como señales discretas para comunicarse durante las batallas. Los colores de una cometa simbolizaban los puntos cardinales: norte, sur, este y oeste, y representaban la dirección en que debían moverse los soldados.

¡Hoy en día, las cometas se elevan como parte de las celebraciones de festividades tales como el Año Nuevo Lunar (Lunar New Year) (설날) para indicar el final de un largo invierno, y también por diversión! Kite-fight (Lucha de cometas) (연싸움), es un juego muy popular en el que se busca romper las cuerdas de otras cometas usando las de la propia cometa. Las cometas tienen muchos significados para nosotros. Su capacidad de extenderse hacia el cielo amplía nuestros pensamientos y los deseos que se van aclarando a medida que vamos soltando la cuerda del carrete.

연의 유래는 무엇일까요?

연에 대한 가장 오래된 기록은 서기 673년에 등장합니다. 신라시대 전투 중 성벽을 지키던 병사들은 멀리 하늘에서 떨어지는 별뿔별을 보고 그것이 나쁜 징조라고 생각했습니다. 이에 김유신 장군은 병사들의 사기를 북돋아주기 위하여 불타는 연을 하늘에 날렸습니다. 타오르는 연은 마치 떨어졌던 별뿔별이 다시 하늘로 솟아오르는 것처럼 보였지요. 병사들의 희망도 함께요!

디자인이 있는 연은 전투 중 의사 소통을 위한 개별 신호로 사용되었습니다. 연의 색은 북쪽, 남쪽, 동쪽, 서쪽의 기본 방향을 상징하기에 병사들이 움직여야 하는 방향을 지시할 수 있었습니다.

오늘날 연은 명절 풍속으로 남아있습니다. 설날과 같은 명절에 긴 겨울의 끝을 알리는 의미로 연을 날리기도 하고 그냥 재미를 위해서도 날리지요. 다른 연의 줄을 자신의 연줄로 끊어내는 놀이인 연싸움은 매우 인기 있는 놀이입니다. 연은 우리 모두에게 많은 의미를 지니고 있습니다. 연줄이 열레에서 풀려나가며 하늘로 뻗어나가는 연의 모습에 우리의 생각과 희망도 함께 날아오릅니다.

INFORMATION

la revolución es la solución! may be experienced at Algin Sutton Recreation Center or from anywhere by downloading Snapchat and scanning the Snapcode in this packet.

Snapchat's terms of service require that users be at least 13 years old. Adults, please supervise the use of the app for younger children.

LACMA * Snapchat: Monumental Perspectives is made possible by Snapchat. Major support for the initiative is provided by the Mellon Foundation.

INFORMACIÓN

Puedes experimentar *la revolución es la solución!* en el Centro Recreacional de Algin Sutton, o desde cualquier lugar si descargas la aplicación de *Snapchat* y escaneas el snapcódigo que aparece en este paquete.

Los términos de servicio de *Snapchat* requieren que los usuarios tengan más de 13 años de edad.

LACMA * Snapchat: Monumental Perspectives (Perspectivas monumentales) es posible gracias al patrocinio de Snapchat. La iniciativa cuenta con el apoyo de The Andrew W. Mellon Foundation.

안내

la revolución es la solución! (혁명이 해결책이다!) 은 로스앤젤레스 내 Algin Sutton Recreation Center 에서도 접할 수 있으며 Snapchat 을 다운로드하고 이 패킷의 이미지를 스캔하면 어디에서든 경험할 수 있습니다.

Snapchat 의 서비스 약관은 사용자 연령을 13세 이상으로 제한합니다. 아이들의 Snapchat 이용은 어른들이 지도하여 주십시오.

LACMA * Snapchat: Monumental Perspectives는 Snapchat의 후원으로 이루어졌습니다. 이 프로그램에 대한 주요 후원은 Andrew W. Mellon Foundation에서 제공하였습니다.

Image credit: Kang Seung Lee, *la revolución es la solución!*, 2021, in collaboration with LACMA * Snapchat: Monumental Perspectives, © Kang Seung Lee, image courtesy of Snap Inc.; Kite infographics from Stevie Choi.

Inspired by the work of Kang Seung Lee. Original in-person workshop facilitated by Stevie Choi and Dajin Yoon.

Crédito de la imagen: Kang Seung Lee, *la revolución es la solución!*, 2021, en colaboración con LACMA * Snapchat: Monumental Perspectives, © Kang Seung Lee, imagen cortesía de Snap Inc.; Kite infographics de Stevie Choi.

Inspirado en la obra de Kang Seung Lee. Taller presencial original facilitado por Stevie Choi y Dajin Yoon.

이미지 크레딧: Kang Seung Lee, *la revolución es la solución!*, 2021, LACMA * Snapchat: Monumental Perspectives, © Kang Seung Lee, 이미지 제공: Snap Inc.; Stevie Choi 의 연 인포그래픽

Stevie Choi (최예은)와 Dajin Yoon (윤다진)의 수업을 바탕으로 제작되었습니다.